Prabhat Samgiit

Tour Brasil

7 a 28 de julho
2011

ÍNDICE

INTRODUÇÃO AO PRABHAT SAMGIIT ..... **III**
PRONÚNCIA E SINTAXE ..... **IV**
INTRODUÇÃO A RAGA E TALA ..... **V**
GLOSSÁRIO DA MÚSICA CLÁSSICA HINDUSTANI ..... **VIII**
DESCRIÇÃO DAS RAGAS ..... **X**
INTRODUÇÃO AOS TAALS ..... **XII**
SOBRE A RAGA BHAIRAVI ..... **XIV**
EXERCÍCIOS DA RAGA BHAIRAVI ..... **XVI**
APÊNDICE: Composições de referência para Raga Bhairavi ..... **XVIII**

PRABHATA SAMGIITA

Canções baseadas na Raga Bhairavi

Aandharo nishay diposhikha je tumi **1**
Aji tomari paroshe tomari haroshe **3**
Bashonteri aagomone dhora nabo shaje sheje chhe **5**
Bhalobasha bhora bhuboner **7**
Shur toronge mohono ronge **9**
Tabo tore mala genthe chhi probhu **11**
Tumi ki chao jani na **13**
Tomare bhule bheshe chhi okule **15**

INTRODUÇÃO AO PRABHAT SAMGIIT

Samgiit significa a combinação de música vocal, música instrumental e dança. *Prabhat* é o nome do compositor destas canções. *Prabhat* também significa amanhecer. Portanto, *Prabhat Samgiit* sugere um novo amanhecer em relação a como letra, música e dança podem ser conceituadas e apresentadas – uma nova inspiração na espiritualidade coletiva através da beleza que emana da integração destas formas de arte.

Shrii Shrii Anandamurtiji (amorosamente chamado de Bábá, também conhecido como Shrii Prabhat Ranjan Sarkar) compôs a letra e a música para 5018 canções entre 14 de setembro de 1982 e 21 de outubro de 1990. A maioria destas canções estão em bengali, mas mais de 40 também foram compostas em outros idiomas.

Uma eterna marca de otimismo está contida em todas as canções, inspirando tanto músicos quanto ouvintes a expulsarem depressão, melancolia e fadiga, gerando uma nova vitalidade em suas vidas.

Prabhat Samgiit é um precioso presente oferecido por Bábá à humanidade. No curto período de 8 anos, ele compôs estas canções para inspirar a chama da devoção e da espiritualidade em cada coração, e para ajudar a guiar a humanidade em direção à glória da excelência, da vida, da luz e da realização.

Cantar ou escutar estas canções pode ajudar a transformar este mundo de malícia, pessimismo e inveja em um mundo harmônico, amistoso e fraterno. Nós esperamos que vocês aproveitem estas músicas.

PRONÚNCIA E SINTAXE

A transliteração é apresentada com o objetivo de ajudar na pronúncia correta - representando, então, a fonêtica de cada língua. Ainda que a maioria dos *Prabhat Samgiit* seja em bengali, também existem canções em outras línguas como sânscrito, hindi, angika, inglês e assim por diante.

O idioma bengali tem sons tão peculiares que possui muitos "o's" no final ou no meio das palavras, como por exemplo em "mohono", o que originalmente seria escrito como "mohan". O "aa" nestas canções refresenta um som mais longo como em "far" (palavra inglesa), em oposição a uma sonoridade mais curta como em "fur" (palavra inglesa).

Outro som pouco familiar para os ouvintes ocidentais é "chh". "Ch" é pronunciado "tch", como em "tchau". Já "chh" é pronunciado como "tch" acompanhado de uma maior pressão de ar passando através dos dentes.

INTRODUÇÃO A RAGA E TALA

A Índia tem duas correntes de música clássica: a do norte, conhecida como "Hindustani" e a do sul, conhecida como "Carnática". A música Hindustani possui três grandes tradições vocais clássicas: Dhrupad (originalmente Dhruvapad – i.e., que contém um padrão central repetido), Khayal (literalmente significando "conceito") e Thumari.

Dhrupad é um estilo dedicado a uma execução austera. Essa tradição é a mais antiga das três. Geralmente é datada do perído pré-Mugal e é um pouco rígida em termos musicais. Esse estilo está quase extinto hoje em dia. Com a exceção de alguns expoentes como os Daargar Brothers, o que mais se escuta hoje em dia é o estilo Khayal. O ***Khayal*** tem um maior grau de liberdade quando comparado ao Dhrupad. O Khayal tornou-se popular durante e depois do tempo do imperador indiano Akbar. O grande músico da corte de Akbar, Tansen, popularizou esse estilo, que ainda hoje é praticado, interpretado e ensinado a estudantes tanto instrumentais quanto de canto. Geralmente o que você escuta hoje em dia como "Música Clássica Indiana" é o estilo Khayal. Já ***Thumari*** é considerado um estilo mais leve, e tem um grau maior de liberdade de expressão no que diz respeito à escolha de notas. Embora seja o estilo mais leve e menos rígido dos três estilos vocais clássicos, é provavelmente o mais difícil e requer muito talento. A aparente "liberdade" na escolha das notas, que não é permitida no Khayal e no estilo Dhrupad, requer grande habilidade e deve ser criteriosa na quantidade do uso e na localização correta, para que se possa intensificar a emoção e a beleza. Diferente do Khayal, onde as variações são incorporadas ao redor do tema central de forma moderada, em Thumari as variações da estrutura musical central são bem pronunciadas e fundamentais para o desenvolvimento da composição.

Além desses três estilos, existem muitas formas leves semi-clássicas e folclóricas como *bhajans, dadra, tappas, ghazals e quawwali*. *Bhajans* são, em geral, músicas espirituais de tradição hindu. *Dadras* são na tala de 6 pulsos (também chamada de *dadra*) e geralmente fazem parte da tradição folclórica. *Tappas* são, em geral, composições na classe da raga kafi. *Gazals* e *quawwalis* são geralmente composições de origem islâmica.

Sa Re Ga Ma Pa Dha Ni são as sete *swars* ou as sete notas musicais que formam a escala. A escala indiana é similar à escala ocidental; no entanto, existem muitas estruturas microtonais (chamadas de *shrutis*) entre cada *swara*. Na Música Clássica Indiana, o artista procura invocar uma das "nove grandes emoções" (chamadas de *rasas*), que estão associadas à composicão musical, chamada *Raga*.

A ***Raga*** é uma composição musical baseada numa escala ascendente específica (chamada *aroha*) e numa escala descendente específica (chamada *avaroha*) para cada raga. Por exemplo, a raga "desh"só permite 5 notas na escala ascendente (Sa, Re, Ma, Pa, Ni – todas naturais), mas permite todas as 7 notas na escala descendente (Sa, Ni-bemol, Dha, Pa, Ma Ga, Re, Ga, Sa), sendo que a sétima nota "Ni" deve ser bemol e só é permitida na descida.

Pelo uso apropriado das notas, no seu padrão e estilo tradicional, o intérprete pode criar uma apresentacão artística singular da raga em cada performance. Utilizar uma nota que está fora da escala da raga escolhida é terminantemente proibido nos estilos Dhrupad e

Khayal. No estilo Thumari, as variações fora da escala da raga são permitidas, mas requer-se grande habililidade e estudo para que sejam executadas com sucesso. É por isso que Thumaris não são ragas, mas estão baseadas em uma ou mais ragas. A letra de uma raga ou um Thumari geralmente são espirituais em sua natureza, porque a música de uma forma geral tinha propósitos espirituais. Existem milhares de ragas, mas só no máximo 200 são interpretadas regularmente.

Muitos Prabhat Samgiit estão baseados em ragas como *Bhairavi, Darbari Kanada, Malkauns, Chandrakauns, Kafi, Todi, Miya ki Malhar, Desh, Kedar, Bhimpalasi, Chhayanat, Pahadi, Shiva Ranjani, Yaman Kalyan, Bageshri, Jayjayvanti, Asavari, Jaunpuri, Khamaj, Deshi, Piloo* etc.

Alguns Prabhat Samgiit estão baseados nos estilos folclóricos *dadra, gazals* e *quawwalis*, e algumas poucas canções foram feitas baseadas em melodias típicas ocidentais – como da Escandinávia, por exemplo.

O cancioneiro de Prabhat Samgiit também inclui *Padya* (poesia) *kiirtans*. Tradicionalmente estes kiirtans são cantados no estilo Dhrupad. As letras são sobre espiritualidade e geralmente sobre a vida de Krsna. As estrofes nessas canções são cantadas em Dhrupad pelo intérprete, em um tempo mais lento, e o significado é elaborado e aprofundado ao ser recitado. Um coro de cantores responde ao cantor principal enquanto o tempo vai sendo acelerado cada vez mais, até o refrão terminar em um crescendo. Assim, o cantor principal recita a próxima estrofe novamente. O processo continua até que um episódio particular tenha terminado. *Tanpura* e *Khol* (um tipo especial de tambor) são usados no acompanhamento instrumental. Recentemente, o *harmônio, violino, esraj* e *sarangi* também foram incorporados. O estilo Kiirtan pode ser reconhecido pelo seu caráter de canto em grupo e pela forma particular como o tempo é dividido. Vários estilos de kiirtan (também chamados de *Gháranas*) foram desenvolvidos, como: *Manoharshahi, Garanhati, Madarini, Mabhum* e a tradição *Reneti*. Cada uma dessas escolas tem sua própria maneira de apresentar e incorporar alguns elementos dos diferentes estilos clássicos.

Prabhat Samgiit introduziu uma nova *ghárana* de kiirtans chamada "Prabhat Gharana Kiirtans". O que diferencia musicalmente esta *ghárana* das outras são as regras sobre os padrões que se repetem, as *talas* (ciclos rítmicos) envolvidos e o padrão que se repete no final da composição. Além disso, diferente de outros Gharana Kiirtans, o *bhava* (sentimento) das letras é dirigido diretamente a Deus, sem a presença (ou intermediação) de uma terceira pessoa.

Outro componente importante da música clássica indiana é a ***Tala***, ou ciclo rítmico, que consiste em um certo número de pulsos (chamados de *matras*). Uma apresentação de uma certa raga pode estar em uma determinada disciplina de raga, apropriada para a estética musical daquela composição em particular. A sincronização entre raga e tala é um disciplina absoluta imposta ao artista durante toda a composição. Esta sincronização usualmente é evidente no "sum" - o primeiro pulso do ciclo rítmico.

Um instrumento pedal (a *tanpura*) produz a tonalidade e o acompanhamento para a música clássica. A tanpura produz uma base sonora sutil e quase hipnótica, que

geralmente não é percebida pela platéia.

A música clássica indiana utiliza-se de um grande número de instrumentos, que podem ser usados para acompanhar a performance vocal ou instrumental. Os instrumentos mais usados são a *sitar*, *santoor*, *sarod*, *sarangi* (instrumentos de corda), *tabla*, *pakhavaj* (tambores), harmônio, *shehnai* e flauta. Instrumentos de percussão também são usados em performances solo.

GLOSSÁRIO DA MÚSICA CLÁSSICA HINDUSTANI (norte da Índia)

1. Swara (Sur): notas – Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
2. Shuddha Swara: notas naturais
3. Komal swara: nota bemol (Re, Ga, Dha, Ni)
4. Tivra swara (Ma): nota sustenida
5. Taal (ou Tala [1]): ciclo rítmico
6. Laya: velocidade do fluxo da música
7. Saptak: "oitava", grupo de 7 notas. Pode ser *Mandra*, *Madhya* ou *Taar saptak*
8. Mandra saptak: oitava grave
9. Madhya saptak: oitava central
10. Taar saptak: oitava aguda
11. Bol: palavras usadas no solfejo. *Tabla bols* são palavras usadas ao tocar tabla, e.g. dhin, aa, ghe, tirkat, tu, kete, dhage, treke, ta, tin etc. As palavras da cítara são da, ra, dir. Os bols da música vocal são a própria letra da música ou os nomes das notas.
12. Raga: panorama musical das regras a serem usadas nas composições.[2]
13. Bandeesh: composição (aquilo que é a junção da tala, *laya* e regras da raga)
14. Aaroha: estrutura da escala ascendente de uma raga
15. Avaroha: estrutura da escala descendente de uma raga
16. Purvanga: as quatro primeiras notas de uma saptak (Sa, Re, Ga, Ma)
17. Uttaranga: últimas quatro notas de uma saptak (Pa, Dha, Ni, Sa)
18. Vaadi: a nota mais importante da raga
19. Samvaadi: a segunda nota mais importante de uma raga
20. Anuvaadi: as demais notas de uma raga
21. Vivaadi: notas proibidas em uma raga = Vajit swara
22. Nyas: "nota de descanso". Swara particular dentro da raga, na qual pode-se "descansar".
23. Pakad: padrão de notas pelo qual pode-se definir ou identificar uma raga.
24. Alankar: ornamentação na estrutura das notas (Meend, Kan, Gamak, Muraki, Khatka, Andolan, Kamapn)
25. Aalap: parte introdutória de uma composição (sem tabla)
26. Gat: parte da composição com tabla

[1] Nota do Autor (N.A.): A palavra *tala* é formada a partir das letras iniciais de ***ta****ndava* e ***la****lita marmika* (*tala = ta + la*).

[2] N.A.: *Raga* é uma estrutura musical a partir da qual são feitas composições musicais que são agradáveis aos ouvidos. *Raga* significa "aquilo que cobre a mente".

27. Chalan: uma característica específica de uma raga que descreve o acento de suas notas.
28. Taan: sucessão rápida das notas
29. Murcchana: transposição da escala de uma raga para criar a escala de outra raga.
30. Sum: o pulso da tala onde o ciclo da tala e a melodia sincronizam-se com bastante ênfase; em geral é o primeiro pulso, e é *tali*.
31. Anaghat: taal tocado de tal maneira que a acentuação do primeiro tempo aparece um *matra* (pulso) antes do primeiro matra, adiantando o *sum*.
32. Atit: similar ao anaghat. sendo que o sum é criado um matra depois do primeiro matra.
33. Jati da raga: identificação de uma raga baseada no número de notas em *aaroha* e *avaroha*. Existem três *jatis*: Odav, Shadav e Sampurna.
34. Odav jati: tem cinco notas
35. Shadav jati: tem seis notas
36. Sampurna jati: tem 7 notas
37. Samkirna raga: raga com número diferente de notas na escala descente e ascendente.
38. Por exemplo: Raga desh é Odav Sampurna porque tem 5 notas na ascendente (Sa, Re, Ma, Pa, Ni) e 7 notas na descendente (Sa, Ni, Dha, Pa, Ma, Ga, Re, Sa). É uma raga Samkirna. Raga Malkauns é Odav Raga porque tem 5 notas na ascendente (Sa, Ga, Ma, Dha, Ni) e 5 notas na descendente (Sa, Ni, Dha, Ma, Ga, Sa). Não é um raga samkirna.
39. Vakra Jati raga: Este tipo de raga tem regras específicas no que diz respeito a como uma *vakra swara* deve ser abordada na escala ascendente e descendente. Isso faz com que o *chalan* desta raga seja um pouco complicado, exigindo um cuidado maior em sua execução – pois, caso contrário, a raga pode-se transformar em outra raga. Por exemplo, a raga Darbari Kanada é uma Vakra Sampurna raga com o Ni sendo uma *vakra swara* na escala descendente. Bilaskhani todi é uma vakra raga com Ma sendo *vakra swara* também na escala descendente.
40. Tarana: composição onde se usa bols da tabla, cítara, e *pakhawaj* como palavras.
41. Tihai: repetição de uma frase melódica, executada três vezes, geralmente terminando em *sum*.
42. Rasa: sentimento. Cada raga carrega um sentimento primordial. Existem nove sentimentos primordiais: devoção, paz, romance, indignação (usado no teatro), comédia (usado em teatro), pathos, *vira* e seriedade.
43. Hora da performance: cada raga deve ser interpretada em um determinado horário do dia.
44. Thaat: principais estruturas das escalas, ou classes de raga definidas pelo musicólogo Bhatkhande. São elas: Bhairav, Todi, Kafi, Marawa, Kalyan, Khamaj, Bhairavi, Poorvai e Bilawal.

DESCRIÇÃO DAS RAGAS

1. Sa: Shadaj – som do pavão
2. Re (ou Ri): Rishabh – som do touro
3. Ga: Gandhar – som da cabra
4. Ma: Madhyam – som do cavalo
5. Pa: Pancham – som do cuco
6. Dha: Dhaivat – som do burro
7. Ni: Nishad – som do elefante
8. Existem 7 *shuddha swara*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni. Existem 4 *swara komal* (Re, Ga, Dha, Ni) e uma *tivra swara* (Ma). No total são 12 *swaras*. Assim, representaremos *shuddha swara* com letra maiúscula, p.ex. "Ga", e *swaras komal* ou *tivra* com letras minúsculas, p.ex. "ga" ou "ma".

Descrição das ragas:

1. Raga Darbari Kanada:
   Aaroha: Sa, Re, ga. Ma, Pa, dha, ni, Sa"
   Avaroha: Sa", dha, ni, Pa, Ma, Pa, ni, ga, Ma, Re Sa
   Vadi: Re
   Samvadi: Pa
   Jati: Vakra sampurna
   Pakad: Pa ni Ma Pa ni ga, ga Ma re Sa, Re ni' Sa re dha', ni' re Sa
   Thaat: Asawari
   Rasa: Devoção, séria
   Hora: Meia-noite
   Notas: ni é vakra em avaroha; Pa ni ga meend. O padrão Ga Ma Re Sa é usado porque é do tipo kanada, o que ajuda a diferenciá-la da raga Asawari. Ga é cantado com andolan (ornamento) a partir do Ma, e dha é cantado com andolan a partir do ni.

2. Raga Bhairavi:
   Aaroha: Sa, re, ga, Ma, Pa, dha, ni Sa'
   Avaroha: Sa', ni, dha, Pa, Ma, ga, re, Sa
   Vadi: Pa ou Ma
   Samvadi: Sa
   Pakad: Sa, re ga Ma, ga re Sa dha' ni' Sa
   Thaat: Bhairavi
   Rasa: Romântica, saudade, devocional
   Jati: Sampurna
   Hora: Matutino
   Nota: Bhairavi permite todas as 12 notas, se usadas apropriadamente. Usada com frequência para bhajan, thumari e música popular.

3. Raga Bageshri:
   Aaroha: Sa, ga, Ma, Dha, ni, Sa"

Avaroha: Sa", ni, dha, Ma, Pa, Dha, Ma, ga, Re, Sa
Vaadi: Ma
Samvadi: Sa
Pakad: dha' ni' Sa Ma Dha ni Dha, Ma ga Re Sa
Thaat: Kafi
Jati: Odav-Sampurna
Hora: Tarde da noite
Nota: Pancham usada muito raramente e somente na escala descendente.

4. Raga Asawari:
Tem duas formas: Asawari (referindo-se a Shuddha Re Asawari), utilizando shuddha Re, e Komal Rishabh Asawari, utilizando "re".

Aaroha: Sa, Re, Ma, Pa, dha, Sa"
Avaroha: Sa" ni dha Pa, Ma Pa dha Ma Pa ga, Re Sa
Vaadi: dha
Samvadi: ga
Pakad: Ma Pa dha Ma Pa ga Re Sa
Thaat: Asawari
Rasa: Devoção
Jati: Odav-Sampurna
Hora: Matutina, segundo prahar
Nota: Cuidado para ir diretamente do dha para o Sa; O efeito do ni produzirá a raga Jaunpuri.

5. Raga Yaman
Aaroha: Ni' Re Ga ma Pa Dha Ni Sa"
Avaroha: Sa" Ni Dha Pa ma Ga Re Sa
Vaadi: Ga
Samvadi Ni
Pakad: Ni' Re Ga, ma Ga, Pa ma Ga, m, Re, Ni' Re Sa
Thaat: Kalyan
Rasa: Paz
Jati: Sampurna
Hora: Noturno, primeiro prahar

INTRODUÇÃO AOS TAALS [3]

Matra: pulso (medida de tempo)
Tali: tempo acentuado (representado pela letra "X" e por números)
Khali: tempo não acentuado (representado por "O")

Taal Dadra – 6 Matras

Dha	Dhin	Na	Dha	Tin	Na
1	2	3	4	5	6
X			O		

Taal Kaharwa (1) – 8 Matras

Dha	Ghe	Na	Tin	Na	Ghe	Ghe	Na
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Taal Kaharwa (2) – 8 Matras

Dha	Dhin	Na	Tirkat	Ta	Tin	Na	Kete
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Tin Taal (Tri taal) – 16 Matras

Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Tin	Tin	Ta	Kete	Dha	Dhin	Dha
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
X				2				O				3			

Taal Rupak – 7 Matras

Tin	Tin	Na	Dhin	Na	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7
O			1		2	

Ek Taal – 12 Matras [4]

Dhin	Dhin	Dhage	Tirkat	Tu	Na	Kat	Ta	Dhage	Tirkat	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		O		2		O		3		4	

[3] Ciclos rítmicos.
[4] N.A.: *Tala* não muito utilizada em Prabhat Samgiit.

Jhap Taal – 10 Matras [5]

Dhin	Na	Dhin	Dhin	Na	Tin	Na	Dhin	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
X		2			O		3		

[5] N.A.: *Tala* não muito utilizada em Prabhat Samgiit.

SOBRE A RAGA BHAIRAVI

Notações:

Letras maiúsculas indicam *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
Letras minúsculas indicam *komal* or *tivra swaras*: re, ga, dha, ni, *tivra*: ma

" significa taar saptak
' significa mandra saptak
o restante (sem aspa simples ou dupla) é madhya saptak
~ significa alankar

Exemplos:
re" => é uma taar saptak komal rishabh
ma => é uma madhya saptak tivra madhyam
Ni' => é uma mandra saptak shuddha nishad

Bhairavi é uma raga antiga mas que lentamente evoluiu, originando diferentes variações. A Bhairavi original era chamada Komal Bhairavi e possuía somente notas *komal* (bemol).

Sa re ga Ma Pa dha ni Sa, Sa ni dha Pa Ma ga re Sa

Shuddha rishabh (Re) foi introduzida em seguida. Sua incorporação foi tão significativa que foi aceita não somente no estilo Thumari, mas também no estilo Khayal e até no estilo Dhrupad, que são estilos clássicos muito rígidos.

Exemplos:
Sa, dha, ni Sa Re ga~ re Sa.
Pa, dha Pa Ma Pa ga, ga Re ga Ma ga~ re Sa.

Depois *shuddha dhaivat* (Dha) foi introduzida.

Exemplos:
ni Sa ga Ma Pa, ga Ma dha Pa, re ga Ma Pa Dha ni dha Pa.

Tivra madhyam (ma) foi incorporada depois disso:
Pa dha Pa Ma Pa ga, ga Ma ma Ma ga~ re Sa

Shuddha nishad (Ni) veio em seguida. É usada geralmente nas formas do estilo Thumari. É também proeminente no estilo de canto e na música folclórica de Punjabi (norte da Índia).

Sa, re Ni' Sa, Ni Sa re Sa, Sa re Sa re Ni' Sa, ni' Sa re Sa re Sa dha' Pa', dha' ni' Sa re ga~ re Sa, re ni Sa

Shuddha gandhar (Ga) veio por último. Ela raramente é usada e sua aplicação é difícil.
ni' Sa ga Ma Ma Ga, Ma Ma Ga, Ma ga Ma ma Ma Ga, ga Ma re sa

Bhairavi original:
Purvang: ni' Sa ga Ma, ga~ re Sa
Uttranga:
(i) ga Ma dha Pa, dha Pa Ma Pa ga Ma re sa
(ii) ga Ma dha ni Sa", re", ni Sa" dha Pa
(iii) ga Ma Pa dha ni Sa", re", ni Sa" dha Pa

ga Ma dha ni Sa", dha Pa Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa

Três frases melódicas que são importante na identificação da raga Bhairavi são:
ni' sa ga Ma re sa
Pa, ga Ma dha Pa
ga Ma dha ni Sa", ni Sa"~, dha Pa,

Uttrang (segundo tetracorde) + Purvanga (primeiro tetracorde):
ga Ma dha ni Sa", re", ni Sa" dha Pa
ga Ma Pa dha ni Sa" re, ni Sa"~ dh Pa

Sindhi Bhairavi:
Nesse estilo bem popular da forma Bhairavi, usa-se proeminantemente *shuddha nishad* (Ni) e *tivra madhyam* (ma). Seu uso é bem apropriado no estilo Thumari em geral, e é frequente no estilo Thumari de Punjabi e na música folclórica.

Bhairavi é uma raga antiga, portanto vem sendo cantanda em todos os estilos vocais do passado, desde o antigo ao moderno: Dhruvpad, Khayal, Thumari, Dadra, Tappa, Bhajan. Por favor, veja o artigo "Introdução a Raga e Tala" nesta apostila.

A natureza estética é diferente nesses estilos vocais clássicos indianos. Eu postei, para fins pedagógicos, composições em Bhairavi cantadas nos estilos *Dhruvapad, Khayal, Thumari, Dadra, Bhajan e Tappa*. Essas composições trarão maior compreensão sobre como esta raga era cantada no passado dentro da estética dos estilos mais antigos, e como é cantada hoje. Além disso, servirá de exemplo para demonstrar as diferenças estéticas entre os estilos vocais indianos. O estilo antigo, Dhruvpad, é mais sério, de movimento lento, com uma abordagem mais "pura", menos ornamentado e menos rígido; no entanto, muito profundo em seu efeito. Thumari é um estilo moderno. É menos rígido, tem mais ornamentos, movimento mais rápido e tolera variações das normas estabelecidas, permitindo mais espaço para uso criativo e "abstrato" das notas – se isso é feito adequadamente.

Eu gostaria de honrar um grande musicólogo da Índia que faleceu em janeiro de 2010, Pandit Ramrang. As composições postadas neste site com fins pedagógicos são de sua criação. Pandit Ramrang contribuiu imensamente para os estudos da música clássica indiana por meio do seu trabalho, que foi dividido em 5 volumes, chamados de Abhinav Gitanjali ou gramática das ragas.

EXERCÍCIOS DA RAGA BHAIRAVI

Notações:

Letras maiúsculas indicam *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
Letras minúsculas indicam *komal* or *tivra swaras*: re, ga, dha, ni, *tivra*: ma

" significa *taar saptak*
' significa *mandra saptak*
o restante (sem aspa simples ou dupla) é *madhya saptak*
~ significa *alankar*

Exemplos:

re" => é uma taar saptak komal rishabh
ma => é uma madhya saptak tivra madhyam
Ni' => é uma mandra saptak shuddha nishad

Tempo lento:

1. Sa re ga Ma Pa dha ni Sa", Sa" ni dha Pa Ma ga re Sa.

2. Sa, Sa re ga~ re Sa, re ni'dha' ni' Sa, Pa' dha' ni' Sa ga~ re Sa, Sa re ga Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, dha' ni' Sa re ga Ma, ga Ma~ re Sa.

3. ni' Sa ga Ma Pa dha Pa, Ma Pa ga Ma dha Pa, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, ni' Sa ga Ma dha Pa ga Ma re Sa.

4. ni' Sa ga Ma dha Pa, ga Ma ni dha Pa, Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

5. ga ma dha ni Sa", ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

6. ga Ma dha ni Sa" ga" re" Sa", Sa" Re" Sa" Re"ga" Re" Sa", ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa Sa" Sa"re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa Re ga~ re Sa.

7. ni' Sa ga Ma Pa, Pa ni Dha ni Pa dha Pa, Pa Dha ni Sa" Dha ni~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Sa ga Sa ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga Re ga Sa re Sa.[6]

8. Sa re ga Pa, Sa re ga Pa ni dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Re ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

9. Pa dha Ni Sa", Ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ni Sa" Re" Ni Sa~ dha Pa, Dha - - ni Sa" dha Pa, Ma Dha ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.[7]

[6] N.A.: Introdução do *shudha* Dha e *tivra* ma.
[7] N.A.Introdução do *shudha* Ni.

Bhairavi - Gat

Tin Taal

Matra	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
	X				2				0				3			
Line #																
1									Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
2	Pa	ni	dha	Pa	ga	Ma	re	Sa	dha'	ni'	Sa	Re	ga	-	ga	ga
3	Sa	ga	Saga	MaPa	ga	Ma	re	Sa	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
4	Pa	-	niSa	gaMa	Padha	PaMA	gare	Sa	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	gaMA	dhani
5	Sa"ga"	re"Sa"	nidha	PaMa	gare	Sani'	Sa	-	Sa	dha	Pa	dha	ni'Sa	gaMa	Padha	PaMa
6	gaMA	Pani	dhaPa	Madha	PaMA	gare	Sa	-	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
7	Sa	- dha	Padha	MaPa	gaMa	Padha	PaMa	gare	Sa	ni'Sa	gaMa	Padha	PaMA	gaMa	Pani	dhaPa
8	Paga"	Re"ga"	Sa"re"	niSa"	-	re"Sa"	nidh	Pa	nidha	PaMa	Pa	gaMa	dhani	Sa"	gaMa	dhani
9	Sa"	gaMa	dhani	Sa"	Sa	-	-	-	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
10	Saga	Padha	niSa"	ga"re"	Sa"	-	-	-	Sa"re"	Sa"ga"	re"Sa"	niSa"	nire"	Sa"ni	dhani	dhaSa"
11	nidha	Pani	dhaPa	Madha	PaMa	gare	Sani'	Sa	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
12	Saga	Rega	Sare	Sa	Pani	Dhani	Padha	Pa	Sa"ga"	Re"ga"	Sa"re"	Sa"	Sa"ga	re	nire"	Sa"
13	dhSa"	ni	Sa"ga"re'	nire"Sa'	dhaSa"ni	Sa"ga"re'	nire"Sa'	dhaSa"ni	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
14	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma	Sa	dha	Pa	dha	Ma	Pa	ga	Ma
15	Pa															

APÊNDICE

Composições de referência para Raga Bhairavi

A melhor maneira de apreciar e aprender as nuances de uma raga é escutar o máximo de composições possível. Cada composição tem "algo especial" que o compositor está buscando expressar. Eu selecionei cuidadosamente alguns dos melhores artistas em performances representativas da forma genuína do estilo, em termos de raga e de técnica. Por favor, escute quantas composições puder, assim como também pesquise outras.

Vocal

Bhajan:

1. Mata saraswati sharada – Cantora: Lata Mangeshkar, Compositor: Ustad Allauddin Khan
   http://www.youtube.com/watch?v=bC4rRCn591M
2. Mai dwar khola ke baitha hun – Cantora: Kaushiki
   http://www.youtube.com/watch?v=HiT3LYvRKmU&feature=related
3. Bhavani dayani – Cantora: Parveen Sultana
   http://www.youtube.com/watch?v=XsAKbXv4ik8&feature=related
4. Jo bhaje hari ko – Cantor: Pandit Bhimsen Joshi
   http://www.youtube.com/watch?v=EqlYN2hHYtY (*)[8]
5. Aaj Radha brij ko chali – Cantor: Ustad Rashid Khan
   http://www.youtube.com/watch?v=9fBkRPqjans (*)
6. Bhaj man Ram charan sukhdai – Cantor: Anup Jalota
   http://www.youtube.com/watch?v=w6lIBaomBSc (*)
7. Tomar aapon hater dole - Rabindra Samgiit:
   Cantora: Mita Haque http://www.youtube.com/watch?v=uyMxHtZ5zPs
   Cantor: Hament Mukharjee http://www.youtube.com/watch?v=vsm9NeuPkdI
8. Bhaj hun re man - Jagjit Singh
   http://www.youtube.com/watch?v=HgWI_d7qMUI

Thumari:

9. Prem ke phande mei – Ustad Bade Ghulam Ali
   http://www.youtube.com/watch?v=dkhzuNroijI
10. Naina more – Ustad Bade Ghulam Ali
    http://www.youtube.com/watch?v=UTzgnBJvhog&feature=related
11. Baju bandh khul khul jay – Ustad Barkat ali Khan
    http://www.youtube.com/watch?v=_fMr_Mg4LwI&feature=related
12. Bajoo band khul khul jay – Ustad Bade Ghulam Ali Khan
    http://www.youtube.com/watch?v=fJ2vWXwIVi4&feature=related

Dança clássica:

13. Cantor: Ajoy chakravartti – Mestre de dança: Pandit Birju Maharaj
    http://www.youtube.com/watch?v=YTbovN-VA1w

[8] (*) Os vídeos marcados com asterisco são aproximações do vídeo original indicado pelo Kirit devido a alguma questão com o mesmo (vídeo indisponível etc.).

14. Kathak: http://www.youtube.com/watch?v=_4xOrvbteiQ
15. Kathak: http://www.youtube.com/watch?v=1c21OxjQxU0
16. Kathak: http://www.youtube.com/watch?v=0HArGThahvA

Influência internacional:

17. Dança persa usando a raga Bhairavi: http://www.youtube.com/watch?v=sWi0s_eyBaA
18. Música Árabe usando Bhairavi: Link 1 (veja o link em nosso site de PS)

Ghazal:

19. Woh jo ham me tum mei http://www.youtube.com/watch?v=s9c1Q1_LtBE&feature=related
20. Begaum akhtar http://www.youtube.com/watch?v=AQ0iWPWV-O0
21. Mai nazar se pi raha hun – Link (veja o link em nosso site de PS)
22. Rais Khan – Ghar laut ke royenge http://www.youtube.com/watch?v=0mRHGortBYU&feature=related

Filmes:

23. Laga chunari mei daag http://www.youtube.com/watch?v=lXKZ96w8NCk&NR=1
24. Tu ganga ki mauj http://www.youtube.com/watch?v=oj3t5jOTYmw
25. Bajoo band khul khul jay http://www.youtube.com/watch?v=fJ2vWXwIVi4&feature=related (*)

Khayal:

26. Fateh Ali - http://www.youtube.com/watch?v=wA9DezSbbYI&feature=related

Popular:

27. Bengal - Baul: http://www.youtube.com/watch?v=KqwOSehWaag
28. (Gujarat) Garba: http://www.youtube.com/watch?v=hSu6q5melZ8&feature=fvwrel
29. (Punjab) Heer - http://www.youtube.com/watch?v=InhgCJbCiMg&feature=related [*Acessado em 15mar2014.*]
30. Kashmir - http://www.youtube.com/watch?v=shGDHldmv9s
31. Kashmir - http://www.youtube.com/watch?v=urZu_jo_TqY&feature=related

Instrumental

32. Cítara – Shahid Parvez
    http://www.youtube.com/watch?v=7ZQPXOf5HKc
    http://www.youtube.com/watch?v=Z84XFMdBvVo&feature=related
    http://www.youtube.com/watch?v=qZJxrMkRCDc&feature=related
33. Sarod: Ustad Amjad Ali Khan - Dadra http://www.youtube.com/watch?v=Y9kmbdhgf44&playnext=1&list=PL1B0C4C59A6EA168A&feature=results_video (*)

34. Santoor:
    http://www.youtube.com/watch?v=9JvUM4jKh98
35. Esraj:
    http://www.youtube.com/watch?v=ZfLVt80wuR0
36. Flauta:
    http://www.youtube.com/watch?v=lxEF2-kjZbk (*)
37. Shehnai
    http://www.youtube.com/watch?v=_VfbqSrSCC8
38. Cítara + Shehnai
    http://www.youtube.com/watch?v=Km6KA-LDHek
39. Sarangi:
    http://www.youtube.com/watch?v=GPSq9WO6zMc
40. Violino + harmonium:
    http://www.youtube.com/watch?v=Vsruz--Jc1o

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Aandharo nishay diposhikha je tumi	**347**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Forma livre**

Aañdharo nishay, diposhikha je tumi
Harano pother nishana
Tumi achho tai shabai achhego
Tumi chhada kichhu thake na. Aañdharo..

Shabar hridoye tumi rajadhiraj,
Tomar shakashe nahi bhoy laaj.
Kono samkoch kono shontaap,
kono shonshoy thake na. Aañdharo ..

Hridoye ujjvalo kore dao,
Tomari bhabete milaiya dao.
Tomari name te, tomari gane te,
Sharthok koro amaro shadhona.

Calcutta, 17 de março, 1983

Tradução:

(Ó Parampurusha) Tu és a chama de luz na noite escura.
Tu és o sinal que orienta o caminho do (viajante) perdido
Tudo existe porque Tu existes
Nada mais existe além de Ti.

Tu és o Rei Supremo de todos os corações
Não há medo ou vergonha no teu abrigo
Nenhuma contradição nem aflição,
nenhuma dúvida persiste.

Faça brilhar meu coração, ó Senhor
Funda-me em Tua ideação
Em Teu nome, em Tua canção
Por favor complete minha sadhana também.

Canção 347						
Aandharo nishay diposhikha						
#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	aandharo	escuro/a				
2	nisha-y	(em) a noite				
3	diposhikha	chama de luz	dipo	luz	shikha	chama, rabo
4	je	aquilo, aquele/a				
5	tumi	Você, Tu				
6	harano	perdido/a				
7	poth-er	(de) o caminho				
8	nishana	sinal, ponto de referência				
9	tumi	Você, Tu				
10	achho	é, está				
11	tai	portanto				
12	shabai	tudo, todos/as				
13	achhe-go	é, está				
14	tumi	Você, Tu				
15	chhada	sem				
16	kichhu	qualquer coisa				
17	thake	existe				
18	na	não				
19						
20	shaba-r	(de) tudo, todos/as				
21	hridoye	coração				
22	tumi	Você, Tu				
23	raja-dhiraj	rei supremo	raja	rei	dhiraj	rei geral
24	tomar	Seu/ua, Teu/ua				
25	shakashe	abrigo				
26	nahi	não				
27	bhoy	medo				
28	laaj	vergonha				
29	kono	qualquer, algum/a				
30	samkoch	contradição				
31	kono	qualquer, algum/a				
32	shontaap	aflição				
33	kono	qualquer, algum/a				
34	shonshoy	dúvida				
35	thake	persiste				
36	na	não				
37						
38	hridoy-e	(em) o coração				
39	ujjvalo	brilho				
40	kore dao	faz				
41	tomar-i	somente Você, Tu	tomar	Seu/ua, Teu/ua	i	somente [ênfase]
42	bhabe-te	(com) ideação				
43	milaiya dao	fundir				
44	tomar-i	somente Você, Tu				
45	name-te	(com) nome				
46	tomar-i	somente Você, Tu				
47	gane-te	(com) canção				
48	sharthok koro	satisfazer, tornar bem-sucedido/a				
49	amar-o	meu também				
50	shadhona	espiritualidade				

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Aji tomari paroshe tomari haroshe	**734**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Kaharva**

Aji tomari paroshe tomari haroshe
Dharoni uthilo hashi
Aji tomari chhonde tomari anonde
Dhora kohilo bhalobashi
Ami tomakei bhalobashi

Tabo kripa dharate tomari aashishe
Kalo kuyashar kali kete gelo nimeshe
Jahara tomar aalo nibaiya dite chhilo
Kotha gelo she paporashi
Tomari paroshe…

Je bhabona chapa chhilo kalpona kushume
Taha aaj nebe elo morttero marome
Dhoray prodip jele shapto lokete mile
Eki shure bajabo bañshi.
Tomari paroshe…

Calcutta, 8 de agosto, 1983

Tradução:

Com Teu toque e alegria, a Terra está sorrindo.
Em Teus ritmos e bem-aventurança
A Terra proclama: "Eu Te amo, somente a Ti eu amo."

Com tua contínua graça e bênçãos,
a escuridão da neblina foi destruída num piscar de olhos.
O epítome do mal que costumava eliminar a Tua luz
Ó! Onde é que ele desapareceu?

Os sentimentos que estavam ocultos (como que) por trás das flores da imaginação
agora emergiram da profundidade da Terra.
Acendendo as luzes na Terra, fundindo-se em todos os universos,
Todos agora irão tocar flautas em uma Única nota.

Canção 734

Tomari paroshe tomari haroshe

#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	Aji	deixar				
2	tomari	Teu/Tua(s)				
3	paroshe	(com) toque				
4	tomari	Teu/Tua(s)				
5	haroshe	(com) alegria				
6	dharoni	Terra				
7	uthilo	surgir				
8	uthilo hashi	expressando sorriso	uthilo	surgindo, expressando	hashi	sorriso
9	tomari	Teu/Tua(s)				
10	chhonde	ritmos				
11	tomari	Teu/Tua(s)				
12	anonde	bem-aventurança				
13	dhora	Terra				
14	kohilo	diz				
15	bhalobashi	amor				
16	ami	eu				
17	tomakei	(para) Ti somente	tomake	(para) Ti	i	[expressão enfática]
18	bhalobashi	amor				
19						
20	tabo	Teu/Tua(s)				
21	kripa	graça				
22	dhara-te					
23	tomari	Teu/Tua(s)				
24	aashishe	bençõe s				
25	kalo	escuridão				
26	kuyashar	(de) a neblina				
27	kali	escuridão				
28	kete gelo	cortar, destruir				
29	nimishe	piscar de olhos				
30	jahara	sempre que				
31	toamr	Teu/Tua(s)				
32	aalo	luz				
33	nibaiya-dite	extinguir, eliminar				
34	chhilo	era, foi				
35	koth	onde				
36	gelo	foi/foram				
37	she	aquele/a, aquilo				
38	paporashi	epítome do mal	pap	pecado, mal	rashi	cúmulo, extremo, epítome
39						
40	je	aquele/a, aquilo				
41	bhabona	sentimentos				
42	chapa	oculto, não-expresso				
43	chhilo	era, foi				
44	kalpona	imaginação				
45	kushume	flor				
46	taha	aquele/a, aquilo				
47	aaj	hoje				
48	nebe elo	surgiu, expressou-se				
49	morttero	(de) a Terra				
50	marome	profundidade				
51	dhoraye	(em) a Terra				
52	prodip	lâmpada brilhante, luz brilhante				
53	jele	acender				
54	shapto	sete				
55	loke	universos				
56	mile	fundir-se				
57	eki	Somente Um, Único	ek	Um	i	[expressão enfática]
58	shure	(com) nota				
59	bajabo	tocar				
60	banshi	flauta				

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Bashonteri aagomone dhora nabo shaje sheje chhe	**1682**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Kaharva**

Bashonteri aagomone, dhora nabo shaje sheje chhe
Jibon jagot, roshe rage rupe bhore chhe

Ogo rupokar, shumukhe eshe, nayono mele modhuro heshe
Dañdao tabo mohono beshe, dhora dao dhoroni majhe.
Boshonteri ..

Lila jano tumi he rajadhiraj, priti bhora tabu keno kañdao je aaj
Sholajo hridoye esho he nilaj, chhonde nache
Boshonteri ..

Calcutta, 15 de agosto, 1984

Tradução:

(Na) Chegada da primavera
A Terra ficou decorada em novos trajes.
A vida e o mundo: todos preenchidos com o doce fluxo do amor e da beleza.

Ó criador (das formas), venha diante de mim,
Coloque Teus olhos (sobre mim) com doce sorriso.
Apareça perante mim com Teus encantamentos.
Permita-se ser reconhecido em meio aos mortais.

Tu conheces toda a Tua liila, ó Senhor dos senhores,
És a encarnação do amor e da afeição.
Entretanto, por que fazes meu coração chorar (por Ti)?
Ó Travesso, venha ao meu tímido coração,
com Teu ritmo e dança.

Canção 1682

Bashonteri aagomone

#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado	sub-palavra 3	Significado
1	bashont-er-i	(de) a primavera	bashonto	primavera	er	de [prep.]	i	[ênfase]
2	aagomone	chegada						
3	dhora	Terra						
4	nabo	nova/o						
5	shaje	decorações						
6	sheje chhe	decorar						
7	jibono	vida						
8	jagot	mundo						
9	roshe	(com) sentimento						
10	rage	(com) música						
11	rupe	(com) forma						
12	bhore chhe	preenche						
13								
14	ogo	ó						
15	rupokar	criador das formas						
16	shumukhe	em frente						
17	eshe	vem						
18	noyono mele	pôr, colocar, direcionar os olhos						
19	modhuro	doce						
20	heshe	(com) sorriso						
21	dandao	postar-se, aparecer						
22	tabo	Seu/ua, Teu/ua						
23	mohono	encantador						
24	beshe	roupas, aparência						
25	dhora dao	deixe(-nos) pegar						
26	dhoroni	Terra						
27	majhe	dentro						
28								
29	liila	liila, drama						
30	jano	conhece						
31	tumi	Seu/ua, Teu/ua						
32	he	ó						
33	raja-dhiraj	rei supremo, rei dos reis	raja	rei	dhiraj	rei geral		
34	priti	amor						
35	bhora	cheio de						
36	tabu	mesmo então						
37	keno	por que						
38	kandao	fazer chorar						
39	je	aquilo, aquele/a						
40	aaj	hoje						
41	sholajo	tímido, envergonhado						
42	hridoye	(com) coração						
43	esho	vem						
44	he	ó						
45	nilaj	(sem) vergonha						
46	chhonde	(com) padrões de ritmos						
47	nache	(com) dança						

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Bhalobasha bhora bhuboner	**4713**	**Bengali**	**Bhairavi com um toque de Chandrakauns**	**Dadra**

Bhalobasha bhora bhuboner ronge tiktota dhelo na
Kareo kañdite dio na, kareo kañdite dio na
Mohanero rupe smito dhupe dipe
Oshanti bhoro na. Kareo kañdite dio na.

Probhato proshun smito shatodol
Chhodaiya dey priti porimol
Modhurima makha aalokojjvalo
Dine kalo korona. Kareo kañdite dio na.

Shondha tara bole mridu heshe
Shabar momota shabetei meshe
Ketoki keshoro mohakashe bhashe
Tahare rodhio na. Kareo kañdite dio na.

Calcutta, 20 de janeiro, 1990

Tradução:

N*este universo preenchido com a cor do amor,*
Por favor, não emita amargura.
Não permita que ninguém chore (de dor)
Nos encantadores sorrisos coloridos
Por favor, não perturbe a paz.

O lótus da manhã com sorriso amoroso
Transmite uma fragrância de amor,
Doçura plena de luz amorosa
Por favor, não a escureça.

A estrela do entardecer (Vênus) fala com um suave sorriso
O amor de todos, fundido em todos
O cheiro das flores Ketaki e kesar espalhando-se pelo vasto céu
Por favor, não o impeça.

Canção 4713						
Bhalobasha bhora bhuboner						
#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	bhalobasha	amor				
2	bhora	cheio de				
3	bhuboner	universo				
4	ronge	(na) cor				
5	tiktota	amargura				
6	dhelo	derramar				
7	na	não				
8	kare-o	qualquer um/uma (todos/todas)				
9	kandite	chorar				
10	dio	permitir, deixar				
11	na	não				
12	mohanero	(do) encantador				
13	rupe	forma				
14	smito	sorriso				
15	dhupe	(durante) a luz do sol - dia				
16	dipe	durante a luz - noite				
17	ashanti	perturbação	a	[oposto, negação]	shanti	paz
18	bhoro	preencher				
19	na	não				
20						
21	probhata	manhã				
22	proshun	broto, botão (de flor)				
23	smito	sorriso				
24	shatodol	lótus				
25	chhodaiya dey	liberar, soltar				
26	priti	amor				
27	porimol	fragrância, cheiro doce				
28	modhurima	doçura				
29	makha	cheio de				
30	aalokojjval	brilhantemente aceso	aalok	luz	ujjval	brilho
31	dine	durante o dia				
32	kalo	escuridão				
33	koro	faça				
34	na	não				
35						
36	shondha tara	estrela matutina (Vênus)	shondha	amanhecer	tara	estrela
37	bole	diz, fala				
38	mridu	suave				
39	heshe	sorriso				
40	shabar	tudo, todos/todas				
41	momota	compaixão, boa vontade, bom sentimento				
42	shabetei	em tudo, em todos/todas				
43	meshe	misturar, fundir				
44	ketoki	[flor] ketaki				
45	keshoro	[flor] keshar				
46	mohakashe	céu infinito	maha	grande, infinito	aakash	céu
47	bhashe	espalhar				
48	tahare	ele, ela [coisa]				
49	rodhio	bloquear, impedir				
50	na	não				

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Shur toronge mohono ronge	**772**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Shur toronge mohono ronge,
Bhubone rangale ki kore
Tumi bologo bologo aamare.
Modhuro onge modhuro bhonge,
Shabar shonge liila kore.
Tumi bologo bologo aamare. Shur toronge ...

Mortte matale jyotsna nishithe,
Oruno chhobite shornimo prate
Kanokanjali champako koli
Shabare chhuile nijokore.
Tumi bologo bologo aamare. Shur toronge ...

Chhonde o taale duloke dolale
Ramdhonu rong nobhe enke dile.
Shabar adale lukaye porile
Bichitro tabo liila-share
Tumi bologo bologo aamare. Shur toronge ...

Calcutta, 19 de agosto, 1983

Tradução:

Com ondas de música e de cores encantadoras,
Como Tu coloriste este universo?
(Ó Param Purusha*) Por favor, diga-me.*
Com doce elaboração e doce transgressão,
fazendo liila *com todos. Por favor diga-me, por favor diga-me.*

Intoxicando a criação com a noite iluminada pela Lua
E a tonalidade avermelhada no amanhacer dourado
Oferecendo os botões das flores champak
Fazendo todos serem Teus, com um toque suave.
Por favor diga-me, por favor diga-me.

Fazendo o universo dançar em Teus ritmos e padrões
Pintando-o com as cores do arco-íris
Escondendo-se por trás de toda a criação com mistério insondável
Por favor diga-me, por favor diga-me.

Canção 772

Shur toronge mohono ronge

aula de 11 de Maio de 2011

#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	shur	notas musicais				
2	toronge	(com) vibrações				
3	mohono	encantador				
4	ronge	(com) cores				
5	bhubone	(a) o universo				
6	rongale	pintar				
7	ki kore	como				
8	tumi	Tu				
9	balogo balogo	diga [pedindo profundamente]				
10	aamare	(para) mim				
11	modhuro	doce				
12	onge	partes, seções, membros				
13	modhuro	doce				
14	bhonge	interrupção, transgressão				
15	shabar	tudo, todos/as				
16	shonge	com				
17	liila	liila, mistério				
18	kore	fazer				
19						
20	mortte	criação				
21	matale	intoxicar				
22	jyotsna	luz da Lua				
23	nishithe	noite				
24	oruno	Sol				
25	chhobite	(em) a figura				
26	shornimo	dourado/a				
27	prate	manhã, alvorada				
28	kanokanjali	oferenda dourada	kanok	dourado/a	anjali	oferenda
29	champok	[flor branca com amável fragrância]				
30	koli	broto, botão [de flor]				
31	shabare	para todos/as				
32	chhuile	tocante				
33	nijo-kore	tornar seu	nijo	eu, próprio	kore	fazer, tornar
34						
35	chhonde	(com) padrões				
36	o	e				
37	taale	(com) ritmos				
38	duloke	(para) ambos universos				
39	dolale	fazer dançar				
40	ramdhonu	arco-íris	ram	Param Purusha	dhonu	arco
41	rong	cor				
42	nobhe	(em) o céu				
43	enke dile	inscrever, esculpir (detalhes)				
44	shabar	tudo, todos/as				
45	adale	por trás				
46	lukaye-porile	escondendo				
47	bichitro	misterioso				
48	tabo	teu				
49	liila-share	(com) essência de liila				

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Tabo tore mala genthe chhi probhu	**1035**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Tabo tore mala, geñthe-chhi probhu
Hiyaro shab modhu dhele
Bhashaye diye-chhi nijere ami
Tabo bhabonar, aañkhi jole
Hiyaro shab….

Shadhonar bol nei je amar
Neiko shonge punnero bhar
Tai shoda jachi, koruna tomar
Ashohaye thelibe ki bole?
(Tumi) Ashohaye thelibe ki bole
Hiyaro shab ….

Nei kono porapor gyan mor
Bhokti shikto nei priti dor
Acche shudhu betha bhora aañkhi lor
Amare bhola-be kon chhole
Hiyaro shab….

Calcutta, 21 de novembro, 1983

Tradução:

Ó Parampurusha, eu preparei a guirlanda para ti,
com toda a doçura do meu coração.
Eu fui tomado
pela tua ideação, os olhos cheios de lágrimas

Eu não tenho a força da sadhana (do meu lado)
Nem possuo boas virtudes (samskaras)
Então, eu somente posso confiar, implorar pela tua graça
Tu vais me afastar [deixando-me] desamparado?

Eu não possuo conhecimento mundano e nem espiritual
Meu amor por ti (também) não é tão devocional
Meus olhos apenas possuem as lágrimas da agonia.
Com quais truques você está me prendendo?

Canção 1035

Tabo tore mala

#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	tabo	teu/tua				
2	tore	para				
3	mala	guirlanda				
4	geñthe-chhi	arranjou, preparou				
5	probhu	Parampurusha, criador	pr	especial	bhu	criação
6	hiyaro	(de) o coração				
7	shab	tudo, todos/as, inteiro				
8	modhu	mel, doçura				
9	dhele	derramar				
10	bhashaye diye-chhi	(eu) arrebatei, arrasei				
11	nijere	eu mesmo				
12	ami	eu				
13	tabo	teu/tua				
14	bhabonar	ideação, sentimento				
15	aañkhi jole	lágrimas	aañkhi	olho	jole	(com) água
16						
17	shadhonar	(de) a sadhana				
18	bol	força				
19	nei je	não				
20	aamar	minha/meu				
21	nei-ko	nem mesmo				
22	shonge	com				
23	punnero	(de) a virtude, (de) o samskara bom				
24	bhar	peso				
25	tai	é por isso				
26	shoda	sempre				
27	jachi	(eu) imploro (por)				
28	koruna	misericórdia, graça				
29	tomar	teu/tua				
30	ashohaye	desamparado				
31	thelibe	afastar, ignorar				
32	ki bole	dizer-me				
33						
34	nei	não				
35	kono	qualquer				
36	porapor	mundana e espiritual	por	além, espiritual	apor	não além, mun
37	gyan	conhecimento				
38	mor	minha/meu				
39	bhokti	devoção				
40	shikto	cheio de, encharcado com				
41	nei	não				
42	priti dor	laço de amor	priti	amor	dor	corda, amarra
43	aachhe	[verbo auxiliar], é/são				
44	shudhu	apenas, somente				
45	betha	dor, sofrimento				
46	bhora	cheio de				
47	aañkhi lor	lágrimas	aañkhi	olho	lor	lágrimas
48	amare	(para) mim				
49	bholabe	enganar, fazer de bobo				
50	kon	o/a qual				
51	chhole	truque, armadilha				

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Tumi ki chao jani na	**3391**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Tumi ki chao jani na
Keno tumi lila khelay, shumukhe aasho na.
Ki chao jani na

Mone prane bhalo bashi, keno dhora dao na aashi
Moner kone shangopone ki pao bolo na.
Ki chao jani na

Amanishar ghor tamoshay, tomar duti chhapiye jay
Onu moner shob bhabonay keno bhashao na
Ki chao jani na.

Calcutta, 10 de fevereiro, 1986

Tradução:

Ó Senhor, eu não sei o que Tu queres.
Por vias do Teu jogo divino, por que Tu não vens diante de mim?

Eu Te amo do fundo do meu coração.
Por que Tu não chegas ao meu alcance?
Por favor diga-me o que Tu obténs escondendo-se nas brechas secretas da minha mente.

A Tua efulgência transborda a escuridão cimeriana da noite de lua nova.
Por que Tu não encharcas minha mente com inundações dos Teus sentimentos?

Canção 3391						
Tumi ki chao jani na						
#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	tumi	Tu, Você				
2	ki	o que				
3	chao	querer				
4	jani	conhecer, saber				
5	na	não				
6	keno	por que				
7	tumi	Tu, Você				
8	liila-khelay	(com) liila e jogo				
9	shumukhe	em frente do rosto	shu	em frente	mukhe	rosto
10	aasho na	não vem				
11						
12	mone	(com) mente				
13	prane	(com) força vital				
14	bhalobashi	amor				
15	keno	por que				
16	dhora dao	pegar, agarrar				
17	na aashi	não permitir				
18	moner	(de) a mente				
19	kone	canto				
20	shangopone	secretamente				
21	ki	o que				
22	pao	conseguir, receber				
23	balo na	diga(-me)				
24						
25	amanishar	(com) noite escura	ama	escuro/a	nishar	(com) noite
26	ghor	forte, sólido				
27	tamoshay	(em) escuridão cimeriana				
28	tomar	Seu/ua, Teu/ua				
29	duti	luz, efulgência				
30	chhapiye jay	espalha, transborda				
31	onu moner	mente unitária	onu	unidade, unitária		
32	shab	tudo, todas/os				
33	bhabonay	(em) ideações, sentimentos				
34	keno	por que				
35	bhashao	enchente, inundação				
36	na	não				

Nome da canção	Número da canção	Idioma	Raga	Tala
Tomare bhule bheshe chhi okule	**2206**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Forma livre**

Tomare bhule bheshe chhi okule,
Koruna koro he kripa nidhan.
Din chole gye chhe, brithay okaje
Bhule chhinu ami tomari dan. Koruna koro….

Pathiye chhile kaj kore jete, tabo obhipsha purna korite,
Tomar dhoray rong rupa dite, puloke bhorite shabaro pran.
Koruna koro…

Ekhono hate roye chhe shamoy, tabo kripa hole kiba na hi hoy,
Prarthona jeno pai borabhoy, kaj kore jete gaite gaan.
Koruna koro…

Calcutta, 11 de dezembro, 1984

Tradução:

Esquecendo-me de Ti,
Eu fui arrastado para bem longe da praia,
Ó Senhor, dê-me a Tua graça, pela Tua compaixão.
Meus dias se passaram em vão,
(quando) eu esqueci a Tua dádiva.

Tu me enviastes para fazer o Teu trabalho,
Para satisfazer o Teu desejo,
Para servir às Tuas formas na Terra,
Para preencher todos os corações com a Tua alegria.

Ainda agora há tempo,
O que é impossível com a Tua graça?
Eu oro para receber as Tuas bençãos,
(para que) possa eu continuar fazendo o Teu trabalho,
Enquanto vou cantando a Tua canção.

Canção 2206

Tomare bhule bheshe chhi

#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	tomare	(a) Ti				
2	bhule	esquecendo				
3	bheshe chhi	arrastado para longe, levado embora				
4	okule	distante da praia	kule	(de) a praia	o (a)	[prefixo de negação]
5	koruna	compaixão				
6	koro	fazer				
7	he	ó				
8	kripa nidhan	residência da graça	kripa	graça	nidhan	residência, abrigo
9	din	dias				
10	chole gye chhe	passaram-se				
11	brithay	em vão				
12	okaje	ações inúteis, trabalho inútil	kaj	trabalho, ação	o (a)	[prefixo de negação]
13	bhule chhinu	esqueci/emos/eram				
14	ami	eu				
15	tomari	Seu/ua, Teu/ua				
16	dan	dádiva, benção				
17						
18	pathiye chhile	enviei/amos/aram				
19	kaj	trabalho, ação				
20	kore jete	para fazer				
21	tabo	Seu/ua, Teu/ua				
22	obhipsha	desejo, vontades				
23	purna korite	completar, satisfazer				
24	tomar	Seu/ua, Teu/ua				
25	dhoray	(em) a Terra				
26	rong	cores				
27	rupa	forma				
28	dite	dar, conceder				
29	puloke	(com) alegria				
30	bhori-te	preencher com				
31	shabaro	tudo, todos/as, cada um/a				
32	pran	força vital				
33						
34	ekhon-o	mesmo agora	ekhon	agora	o	também
35	hate	(à) mão, acessível				
36	roye chhe	restante				
37	shamoy	tempo				
38	tabo	Seu/ua, Teu/ua				
39	kripa	graça				
40	hole	presença				
41	ki ba	o que mais				
42	na hi hoy	não possível, impossível				
43	prarthona	oração, pedido				
44	jeno	aquilo, aquele/a				
45	pai	recebo/e/emos/em				
46	borabhoy	dádiva e destemor	bora	dádiva	abhoy	destemor
47	kaj	trabalho, ação				
48	kore jete	continuar fazendo				
49	gaite	cantando				
50	gaan	canção				